

V-22333/7

(1930r)

N 9/10

— 中華郵政特准掛號認爲新聞紙類 —

LA VERDA LUMO

OFICIALA ORGANO DE SANKAJA ESPERANTO-ASOCIO

Vol. VII, No. 9-10 綠 光 Sep.-Okt. 1930

Bonvenon Al Sro J. R. Scherer

Estas la unua fajo en Esperantujo, ke la Internacia Centra Komitato de la Esperanto-Movado sendas specialan delegiton por mondvojaĝo. Sendube tio puŝas grandan paŝon, precipe la delegitecon sur sin prenis sro. Joseph R. Scherer, la vera energia batalanto de nia afero.

Sro. Scherer de longe atentigis la tutmondan esperantistaron per siaj sukcesaj propagandoj en Los Angeles, kaj speciale per sia forta, senĉesa klopodo kiu kondukas nian lingvon en la brilan regnon de parolantaj filmoj. Ankaŭ li multe verkis; liaj artikoloj en Heroldo de Esperanto ege plaĉas al ĉiuj legantoj.

La nuna vojaĝo estos certe unu el liaj sukcesaj laboroj, kaj akcelas la movadon en ĉiuj landoj, senescepte ankaŭ en Ĉinlando.

Do al sro speciala delegito, al nia fervora batalanto:
Bonvenon.

世界語文學論 (三)

Pri Esperanta Literaturo

巴 金

共同的詩之 使命與意義

這詩篇正表現出來一個民族底希望，這裏面顫動着全個民族之心靈。這不是一個人底呼聲，我們全世界語同志底願望都由原始家給我們表示出來了。這裏面沒有槍砲，也沒有殘殺，却暗示着我們底最大勝利是不殺戮，不破壞，不流血便可得來的。世界語同志底戰爭是和平的戰爭，所需要的戰士却也要比較普通的戰士勇敢萬倍。這高貴的詩篇，恰像十八世紀末的『馬賽曲』鼓舞着法國的共和主義者爲自由奮鬥那樣，也永遠地把我們團結在綠幟之下爲我們底高貴的理想戰爭。『希望』照耀在世界如一顆明星將恆萬古而不滅。

個人 的詩

在共同的希望之後還有個人的悲歡苦樂，所以在共同的詩之後也有個人的詩。我們底同志在這『家族似的團體』中感到了友誼與同情，同時自然不免有人間的種種歡欣和煩惱。一旦到了不得不把這一切吐出來的時候那般有天賦的詩才的人便開始唱起他們自己底快樂和苦惱來。於是我們便有了所謂『個人的詩』。在藝術方面這時候已經有很大的進步了。

在我們底創 作文學裏

便是最謙卑的靈魂，只要天才之火星觸到牠底適當地方，牠也可以放射出最美麗的光輝。這是很自然的事。

在我們底詩人裏面已經有幾個知道利用世界語底優美的柔和的音調來創造更複雜更壯麗的藝術了。他們可以寫出非常和諧的音樂的詩。牠們從這美麗多彩的語言中居然彫琢出了極精緻的

珠寶來。如 A. Grabovski, Depvjasntin, M. Hankel, R. Frenkel, E. Privat 這些詩人底名字都會歷數代而生存的。（在散文作家中除了原始家外，Kabe 是應該舉出來的）。靠了這般人底培養我們底創作文壇才漸次生長成熟含苞開花以至於產出像 J. Baguy 那樣的大作家，其作品曾經被譯為十三國文字而為十三國讀者所讚美。

我們底圖書館裏有幾個書櫥，這裏面盡是世界語的書籍，各種顏色的封面，大大小小的開本，各種樣式的裝幀。這是如許多人底心血，這是如許多人底微笑，這是如許多人底淚珠。

我們且把翻譯作品放過不提，那些是我們底同志給我們帶來的禮物，是全世界公認的不朽名著。我們只來看創作文學，我們把這些書一頁一頁地翻開，我們一本一本地讀着我們底愛好的作家底作品。

我們底作家在他們底長久的或者還是很短的人生旅程中在綠的岸邊找到了美麗的鮮花和刺人的荊棘，荊棘是很多的。

有的給我們做好幸福的花環，鮮花底芬芳把歡樂散佈到各處，散佈在人心裏。

有的溫柔地撫愛着他們底希望的花束，然而一陣暴風吹來便把他們憧憬了許久的希望和暮秋的黃葉一同吹散到遠方去了。

有的本來一無所有或者失掉了一切，在生活中沒有可留戀的東西，便敢於冒危險到荊棘叢中去搜尋，去銷磨他們底歲月，結果居然找到了別人夢想不到的美麗的嫩芽，他們小心地把這些嫩芽培養起來，直到牠們在陽光之下生長成熟開花結果。

有的佇立着靜聽那黃昏遠寺的鐘聲，有的遠離塵囂在鄉村中去享受自然的風趣。有的懷着無限的熱情徹夜地呼號，要叫徹人間。有的在殘酷的命運下低聲呻吟，有的在黑暗的社會裏怒吼悲鳴。

還有許多人當夕陽染紅了黃昏的天空，給羣山和雲片罩上了金色和紫色的面紗時，却默默地立在新築的青塚之旁，在回憶那被埋葬在裏面的他們底一生的幸福。

只要人們用這語言哀
哭，這語言便是活的。

在這些詩人中間有一個人在遼遠的西伯利亞荒原唱出他底哀歌，哀悼他底青年的愛妻之死。這一首無題的詩歌刊印在他底詩集『綠的火星』卷首，不知道賺了若干人底眼淚。在這首詩裏 Frenkel 這樣地哭着：

只不過在十年以前，
披着新娘的面紗，
髮間滿插着花飾，
她與我同立在祭壇。
那些花朵並沒有生命，
牠們是由人手所製成；
可是我們心裏異常歡欣，
並不管那冬季的寒冷。
如今個剛才過去了十年，
差不多戴着同樣的首飾，
鮮花滿插在髮間，
她又回到了祭壇之前。
依了命運之神祕的意志，
她永眠的臥在棺裏。
我哭，我無力的哭，
外面暢茂着五月之新綠。

Nur antau apenau dek jaroj
Sub la fianchina vualo,
Kun flora ornamo en haroj
Shi staris kun mi che altaro.
Kaj estis senvivaj la floroj
Faritaj per manoj de l' homo,
Sed ghojis en ni niaj koroj
Malgraŭ de la vintra malvarmo.
Kaj nun post apenau dek jaroj
Kaj preskau en sama ornamo,
Kun floroj vivplenaj en haroj
Revenis shi al la altaro.
Per volo mistera de l' sorto
Shi kuis malviva en cherko,
Kaj ploris mi, ploris senforta,
Sed ghojis la verdo de majo.

只要在一種語言裏人能夠像這樣子地哀哭，那麼我們便可以斷定說這語言是活的，因為人們把自己底靈魂（Animo）放在這裏面，而且也能夠感覺到別人底靈魂。自然這首詩在韻律方面還不免有點單調，並且在世界語文壇中還有比這更美好的詩篇，就是 Frenkel 本人也有許多更精美的作品，但是我們誰也不能否認說這首無題的悼亡詩是至情之作，用一隻顫抖的手寫出來的，我們一讀到牠馬上便感到一顆人的心在跳動，同時我們自己底心裏也起了同情的響應，我們與是作者一同在流淚了。

只要人們把自己底靈
魂放在這語言裏，這
語言便是活的。

我們底創作家給我們帶來了他們自己底靈魂底震動，用世界語把牠表現得非常完美。他們用他們心血的成績幫助了我們底語言之生長。他們給一般反對世界語的人證明出來世

界語是生存的，活的東西；因為只要人們不復用一種語言呆版翻譯，而直接用牠思想，並且不僅思想，還把他們底全個靈魂放在牠裏面，那麼牠便有了生命，牠便是活的，任是你怎樣反對摧殘也沒有用。

世界語並不是一個
提議，牠是事實。

於此我們便可以知道世界語並不是一個尙待人們贊同或否決的提議；所以像某一些人常說的，如果世界語成功……的話是不對的，因為世界語已經生存了。

我們底工作也並不是向人們敘說我們底語言是怎樣怎樣地好，而是不斷地去使用牠，把自己底靈魂放在牠裏面，而且從裏面感覺到別人底靈魂。這樣我們就把世界語底生命撒佈於世界了。

當這生命從荒漠的田野中發出嫩芽而逐漸生長成了一片新綠的時候，那般厭倦塵囂的人便會自願跑到這如茵的草地上來欣賞這真實的美；當這生命像小川地流遍全世界時那般在烈日炎炎下奔波倦了的人便會到清瑩的溪流邊來吸取甘美的瓊漿，以恢復他們底精力，獲得新的勇氣。

世界語是事實，不是理想。牠是自己生長，自己開花的。我們世界語學者並不是宣傳家，我們是散佈生命者。文學便是散佈這生命的一個必要工具。

我們底文
學之將來

誠然因了年齡的關係，我們底文學比較各重要國家的文學要幼稚得多，我們底創作文壇上也僅有數十個作家，但我們已經有了驚人的成績，這我在『創作文壇概觀』裏早已敘說過了。新的天才漸漸地生長。等到我們底文學一旦成了人類的文學的時候，牠便會大放光茫來，牠會有偉大的工作和崇高的使命。我們底文學並不要代替任何國語的文學，那些自有其不滅的價值，我們底文學也有牠自己底位置，與那些是並存不悖的。牠並不破壞什麼，牠只是建設，牠將來也許會建設起真正的人的文學來。

KRONIKO

SHANGHAI

Esperanto-Grupo fondiĝis en la Granda Ĉina Universitato, kie oni oficiale enkondukis nian lingvon lastjare sub gvido de Sro Iĉio Sun.

Novan semajnan gazeton ĉinlingvon de post 14a de Septembro eldonas kelkaj samideanoj, kun Esperanto titoto "La Kokokrio Ĉiusemajna."

TAJJUAN

Taijuan estas la Ĉefurbo de Ŝansi Provinco. Ĝi nun fariĝas la politika centro de okcidentnorda Ĉinio kelkaj anoj de Ŝanhaja Esperanto-Asocio nun komencis nian movadon. S-ro Li Jinjo, kun helpo de nia sperta samideano, S-ro Ĉin Me-ĉu, antaŭ nelonge iniciatis grupon sub la nomo de Taijuan Esperanto-Asocio. Kun kora saluto ni deziras al ili plenan sukceson.

ŜAOŜIN

La dua jarkunveno de Ŝaoŝin Esperanto-Asocio okazis lan de Augusto, 1930. Multaj anoj ĉeestis. Oni elektis s-rojn Pan Jo-shu, Lo Venkan kaj Leu Pe-shu kiel novan estraron de la Asocio.

TIENTSIN

Nova grupo organiziĝis sub la nomo "Nankai Esperanto-Asocio Junulara." Oni redaktas monatan gazeton "Nankai esperantisto," komence de Novembro.

遠 近 消 息

本會會員在日本之榮譽

寰球 Esperanto 學會鎮江代理員兼本會會員符惱武君旅行日本，考察各地 Esperanto 運動，已疊誌本報。茲悉中華留日基督教青年會因符君旅東京之便，特於九月二十日集留日學生，敦請符君演講。符君歷述世界語 (Mondlingvo) 之理想，Esperanto 之實現，最近各國 Esperanto 運動之概況及本人在日本各地 Esperanto 界所經歷之情形。聽衆均大爲鼓動，感覺深長而濃厚之興趣云。

遊日同志歸國

前本會執行委員劉敏思女士，於春間遊歷日本，業於八月間返國。

本會會員寰球世界語會駐鎮江代理員符惱武君赴日本視察世界語運動情形，已誌本刊。茲符君視察已畢，於十月三十日搭輪抵滬，即遄歸原籍。符君謂日本世界語運動非常發達，此行印象亦甚滿意，此後擬在鎮江及附近一帶都市努力宣傳世界語，並擬教授指導，以期於短時間內復興鎮江世界語學會云。與符君同船來華者，有日本同志大橋介二郎君，渠爲中國派畫家，此行專爲遊覽中華山水，聞將小住二三月云。

晦 鳴 週 刊

上海法租界貝勒路四十二號晦鳴社於九月十四日起出版晦鳴週刊，每逢星期日出版一冊，以作思想活動的指針，示青年努力的方向，以求生活的合理化，求國家民族的新生活爲其使命。該刊有世界語名稱 La Kokokrio Ĉiusemajna.

大夏世界語會

上海中山路大夏大學客夏會正式加入世界語課程，近有學生趙企預、繆啓瑜及職員黃仁榮諸君組織大夏大學世界語研究會，業已成立云。

紹興世界語運動消息

(1) 紹興吾語運動，主持者為紹興世界語研究會，進行頗為活躍，於八月一日開第二次會員大會，議決重要案件多起，並選舉龐祝如，陸文根，婁白水等為第二屆幹事會幹事；婁萊生，J. F. Pan 等為候補；(2) 紹興各種日報刊物，現均有宣傳吾語文字，由紹興世界語研究會供給稿件；(3) 紹興世界語研究會擬在鄰近設立研究班，在計劃中的已有金華，鎮海等處；(4) 紹興現有同志發起組織『紹興世界語研究所』，內分初級，高級及研究三部云。

天津成立學會

天津南開大學學生數人近組織南開青年世界語會，業已正式成立。現籌備自十一月起發行月刊 *Nankai esperantisto*

世界語女學者遊華

美國 M. Root 女士為世界語學者兼巴海教教師，前曾遊華，擔任前北京世界語專門學校教職，近五六年來漫遊歐陸，參加吾語運動頗力，又檀香山 M. Alexander 女士亦吾語學者兼巴海教教師，旅日有年，兩女士均於九月間抵滬，上海世界語學會孫義植潘遜書為之招待。九月二十二日上海交通部電信學校請 Root 女士講演世界語運動，由孫義植君翻譯。並由兩女士假座博物院路亞洲文會講演多次。聞渠等遊覽首都後，即取道日本返國云。

第二十二屆萬國世界語大會

本年萬國大會經英國世界語同志籌備多時，備見完美，於八月四日在牛津（Oxfordo）啓幕，由國際中央委員會會長 Prof. Collinson 主席，即開首次工作會議。下午夏季大學開學，由 Prof. Collinson 主席，晚間跳舞會，與會者均表演本國舞術。五日上午爲寰球世界語會會議，討論會務進行以及發行書籍等事。下午夏季大學授課，Prof. Collinson 講世界語字典中之國際性及其應用與界限，巴黎大學教授 Prof. Cart 講文字之進化。晚間表演喜劇卡雷之嬌母，演員均操世界語。六月上午二次工作會議，主席報告各國賀電畢，繼即討論。夏季大學是日有羅馬 Prof. B. Migliorini 講歐洲字源之元素，及匈牙利 Dro. K. Kalocsay 之詩的世界語之進化，均極爲聽者歡迎。七日旅行各地，均由英人及童子軍引導，晚間音樂會，匈牙利同志之舞蹈最爲人所激賞，最後合唱希望歌而散。八日晨舉行第二次工作會議。九日又開會議，是日爲大會最後一日，討論獨多，散會後羣作遊覽，此次大會因籌備週到，三十餘國一千五百餘人之會衆，無不滿意而歸，而本屆大會期內之小組會議，仍如往年，惟爲歷屆大會所無者則屬世界語有聲影片，該片爲美國派拉蒙影戲公司出品，大會期內每日映演一次，殊爲大會生色不少。下屆大會決定在波蘭 Krakovo 舉行。

第十屆勞工世界語大會

勞工世界語會成立已逾十稔，每年援萬國世界語大會例，舉行年會。本屆在倫敦舉行，自八月三日至七日止。出席者五百五十餘人，二十五國，亞美兩洲均有赴會者，中國胡愈之先生亦自法赴會，並致演詞。各國勞工團體函電祝賀者甚衆。倫敦東區勞工會並表演戲劇，純用世界語。會期中工作會議外，並遊覽各地，下屆年會決定在莫斯科云。

Dankesprimo

S-ro Naŭu Ĉanĝia Fu, membro de ŜEA kaj delegito de UEA en Chinkiang, plej elkore dankas al ĉiuj gesamideanoj en Nagasaki, precipe al S-roj Ken Takahara, Minoru Jamada, Takaiĉi Tasaki, Siniĉi Kajano, Masao Tomimatu, Tosie Hata, Koozoo Ueda, D-ro Hazime Asada kaj F-ino Tei Furukaŭa, kiuj lin multe helpis kaj varme akceptis dum lia dusemajma restado en la urbo dum Julio-Aŭgusto.

Dankesprimo

Nia S-ro Naŭu Ĉanĝia Fu esprimas sian plej koran dankon al la samideanoj en Nakacu, Beppu, Kobe, Osaka, kaj Ŝizuoka pro ĝia helpado kaj prizorgado, bonvenigo kaj forvido ĉe la kajo kaj stacidomo dum lia vojaĝo en Japanujo dum Aŭgusto, precipe al S-ro Ŝ. Isimaru, kiu lin honorigis dum la 7a Kiusiu Esperanto Kongreso en Nakacu, al S-roj Tasuke Asoo kaj M. Ŝimogaŭara, kiuj lin kondukis al la famaj varmfontejoj kaj plej mirindaj lokoj en Beppu, al S-ro Koozoo Ueda, kiu helpeme kunvojaĝis kun li de la monto Unzen ĝis Nakacu, al S-ro M. Hata, kiu helpeme kunvojaĝis kun li de Beppu ĝis Ŝizuoka, al S-ro Kiku. Isii en Osaka, kiu lin varme akceptis kaj kondukis al la vizitindaj lokoj, kaj al S-ro Kunitaro Takahaŝi, maljuna sed juneca samideano en Ŝizuoka, kiu amikece arangis por li manĝkunsidon.

上海世界語書店啓事

本店業已開始營業，國外新書，已到多種，第一次書目亦已印就，函索附郵二分即寄。本店改組伊始，資力未充，所備無多，欲購從速。又金價飛漲，成本加重，本店為維持血本計，一概不予折扣，甚望 Ŝ.E.A. 會員及 K.E.K. 學員諸君，予以同情的原諒，有力的愛護！

定價 { 1 ekz = 1 res, kup
每期五分 全年五角

發行 { Sanhaja Esperanto-Asocio
P. O. Box 1832
上海世界語學會

